

ЖОВТЕНЬ

OCTOBER

30 Нед/Sun Співдружжя: Т.У.С. Fellowship: Т.У.С.
Збори: Орден св. Андрея Meeting: Order of St. Andrew X
31 Пон /Mon Фітзарядка -- **Fitness Class**

ЛИСТОПАД NOVEMBER

1 Вів/ Tue Навчання на Бандурі Bandura instruction
3 Чет/ Thu Клуб Сеньйорів Seniors Club: Public Lunch

6 Нед/Sun Храмовий Обід **ХРАМ Lunch**

-- **К в и т к и / T i c k e t s** --

Дорослі/Adults: \$25

Молодь/Youth (семилітні й старші – aged seven and older): \$15

Children under seven years free, but must have a free ticket.

Діти нижче сім літ даром, але мусять мати безплатні квитки.

**Квитки можна придбати в неділю під час Співдружжя,
в будень – у Парафіяльному Бюро**

Tickets Sundays during Fellowship, weekdays from Parish Office

Господарі: Команда «С» Hosts: Team “С”

ЗМІНА CHANGE ЗМІНА CHANGE ЗМІНА CHANGE

Різдвяний Базар Відділа С.У.К. відбудеться не 4-го а **11-го грудня**

UWAC Branch Xmas Bazaar will be held not December 4th, but **11th**

=====

Комітет із догляду за паряфіяльною власністю

Шукаємо парафіянина, який би міг стати членом Комітету з догляду за парафіяльною власністю. Комітет сходиться по четвергах. Знадобиться вміння робити легкі господарські справи. Просимо звертатися до о. Володимира або до Дарусі Масник на тел.: 416-255-7506.

Parish Property Management Committee

Looking for a Parishioner to join a Committee that looks after Parish property. The Committee meets briefly every Thursday. Ability to perform minor repairs an asset. If interested, call Fr. Walter or Doris Ann Masnyk at 416-255-7506

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

20-та Неділя по П'ятдесятниці
Літургія св. Іоана Золотоустого
Голос 3

20th Sunday after Pentecost
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 3

Сьогодні поминаємо

Today we remember

Прпмч. Андрія Критського
Мучч. Косми і Даміана

Ven. Martyr Andrew of Crete
Martyrs Cosmas and Damian

- + -

- + -

Прмч. Андрій Критський

Ven. Martyr Andrew of Crete

(Це не той Андрій Критський (п. 726 р.), що склав покаянний Канон, який співається у Піст.)

(This is not the Andrew of Crete, d. 726, who composed the Canon sung during Lent.)

Цей Андрій, уродженець Крита, був монахом і якийсь час жив пустельником. Коли цар Константин V Копронім заборонив ікони по церквах, монастирях і домах, Андрій у 767-му році вибрався у Царгород, щоб умовити царя припинити цю політику. По дорозі він бачив, як єпископів, священників, монахів переслідували за ікони. Приїхавши, Андрій зіткнувся з церем у церкві св. Маманта, засуджуючи його іконоборчу політику. Його схопили, кинули в тюрму, стали катувати. Коли він не піддався, його засудили до страти. По дорозі на місце страти на Андрія напав якийсь іконоборець і зарубав його сокирою.

This Andrew, born on Crete, was a monk and for a time lived as a hermit. When Emperor Constantine V Copronymus forbade icons in churches, monasteries and homes, Andrew in 767 travelled to Constantinople to dissuade the emperor from this course. On the way there he saw bishops, priests and monks being persecuted for their adherence to icons. On arriving Andrew confronted the emperor in the Church of St. Mamas, denouncing his policy. He was seized, imprisoned and tortured. When he would not relent, he was condemned to die. On the way to his execution he was attacked by an iconoclast who killed him with an axe.

№ 40

30-го ЖОВТНЯ

2011

OCTOBER 30

№ 40

Мучч. Безсрібники Косма і Даміан Аравійські

Церква визнає три пари братів, де обидва були лікарі, що лікували хворих безплатно (безсрібно), що стали мучениками за Христа і що звалися Косма і Даміан. Пара, що ми її поминаємо сьогодні, народилася від батьків-християн у північній Аравії, а стала мучениками в Македонському місті Аегея, за те, що вони не відреклися Христа за владарювання Діоклетіана в 286-му році. З ними загинули Леонтій, Анфим, Євтропій.

Martyrs, the Unmercenary Cosmas and Damian of Arabia

The Church recognizes three pairs of brothers, both doctors, who treated their patients without charge (were “unmercenary”), who were martyred for Christ and who were named Cosmas and Damian. The pair we remember today was born of Christian parents in northern Arabia and was martyred, for refusing to abandon Christ, in the Macedonian town of Aegea during the reign of Diocletian in 286. With them were martyred Leontius, Anthimus, Eutropius.

Пам'ять свв. Отців Сьомого Вселенського Собору

Сьогодні поминаємо 367 отців-учасників VII-го Вселенського Собору, що відбувся в Нікеї в 783-му році. Собор цей значущий у тому, що поклав кінець розколові, який спричинила іконоборча політика декотрих царів, а також утвердив правила щодо почитання ікон. Цей Собор – останній вселенський собор, у якому брала участь Західна Церква.

Remembrance of the Holy Fathers of the VII-th Ecumenical Council

Today we remember the 367 fathers who attended the Seventh Ecumenical Council held in Nicaea in 783. This Council is significant for ending the rift in the Church created by the iconoclastic policies of some emperors, and for firmly stating the rules related to the veneration of icons. This Council was the last ecumenical one with the participation of the Western Church.

Пророк Осія

The Prophet Hosea

Автор старозавітної книги пророцтв жив приблизно за 750 років до Христа. Між його пророцтвами є вказівка на Воскресення Христа (6:2,3) й повернення Ісуса, Марії та Йосифа із Єгипту (11: 1).

The author of the *Book of Hosea* in the Old Testament, lived ca. 750 BC. Among his prophecies are allusions to Christ's Resurrection (6:2,3) and the return of Jesus, Mary and Joseph from Egypt (11: 1)

Церковний Календар



Church Calendar

О С Т О В Е Р

Ж О В Т Е Н Ь

30 **20-та Неділя по П'ятдесятниці** **20th Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

Л И С Т О П А Д

N O V E M B E R

5 **Субота** **Saturday**
Димитрійська Поминальна Субота **Demetrius' Memorial Saturday**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

6 **21-а Неділя по П'ятдесятниці** **21st Sunday after Pentecost**
Неділя Молоді Youth Sunday
Храмове Свято **Parish Patronal Feast**
Вітання Владики – 9:30 г/ам – Greeting of Vladyka
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

8 **Вівторок** **Tuesday**
Вмч. Димитрія Солунського **Great Martyr Demetrius of Solun'**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

13 **22-га Неділя по П'ятдесятниці** **22nd Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

20 **23-тя Неділя по П'ятдесятниці** **23rd Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

21 **Понеділок** **Tuesday**
Собор Архистратига Михаїла **Synaxis of the Archangel Michael**
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

27 **24-та Неділя по П'ятдесятниці** **24th Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

Г Р У Д Е Н Ь

D E C E M B E R

4 **25-та Неділя по П'ятдесятниці** **25th Sunday after Pentecost**
Введення у Храм **Entry into the Temple**
Пресвятої Богородиці **of the Most Holy Theotokos**
Неділя Молоді **Youth Sunday**
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 7, в. 11 – 16)

Now it happened, the day after, *that* He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd.

And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.”

Then He came and touched the open coffin, and those who carried *him* stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.”

So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother.

Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11 – 19)

Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 11 – 16)

І сталося, наступного дня Він відправився у місто, що зветься Наїн, а з Ним ішли учні Його та багато народу.

І ось як до брами міста якої наблизився Він, вносивши труну мертвого, одинака в своєї матері, що вдовою була. І з нею був натовп великий із міста.

Як Господь же побачив її, то змілосердився над нею, і до неї промовив: Не плач!

І Він підійшов, і доторкнувся до труни, носії ж зупинились. Тоді Він сказав: Юначе, кажу тобі: встань!

І мертвий устав, і почав говорити. І його Він віддав його матері.

А всіх острах пройняв, і Бога хвалили вони й говорили: Великий Пророк з'явився між нами, і зглянувся Бог над народом Своїм!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11 – 19)

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.